



PRESENTA

Egmont
BEEHOVEN
MENDELSSOHN
Sueño de una
noche de verano

TEATRO AVENIDA



TEMPORADA
DE
ÓPERA2017

TEATRO AVENIDA

Socios Fundadores

Alicia Bourdieu de
Menéndez Behety
Alejandro H. Dagnino
Horacio C. M. Fernández
Félix C. Luna
Juan Archibaldo Lanús
Frank Marmorek
Horacio A. Oyhanarte

Comisión directiva

Presidente / Director general	Frank Marmorek
Secretario	Juan Lasheras Shine
Tesorero	Enrique Rebagliati
Vocal	Fernando Romero Carranza
Revisor de cuentas	Horacio C. M. Fernández
Director de elencos	Claudio Ratier
Gerente de administración y finanzas	Cecilia Cabanne
Gerente de producción	Alejandro Farías
Gerente de comunicación y marketing	Carla Romano
Atención de socios	Lorena Mangieri
Edición de publicaciones	Graciela Nobilo
Prensa	OCTAVIA Comunicación y Gestión Cultural

Buenos Aires Lírica es una asociación civil sin fines de lucro.
Buenos Aires Lírica es miembro de OPERA America.

BAL ÒPERA 2017

15 AÑOS

MONTEVERDI
L'incoronazione di Poppea

COPRODUCCIÓN CON NUOVA HARMONIA
TEATRO COLISEO / ABRIL 22 Y 23

BEETHOVEN
Egmont
MENDELSSOHN
Sueño de una noche de verano

TEATRO AVENIDA / JUNIO 4, 8, 10

ROSSINI
La scala di seta
TEATRO PICADERO / JUNIO 12, 19, 26 - JULIO 3, 10, 17

PUCCINI
La bohème
COPRODUCCION CON TEATRO
EL CÍRCULO DE ROSARIO
TEATRO AVENIDA / AGOSTO 11, 13, 17, 19

OFFENBACH
Ba-Ta-Clan
TEATRO PICADERO / OCT. 16, 23, 30 - NOV. 6, 13, 20

balirica.org.ar



LA EXPERIENCIA
DE LA ÓPERA
TAMBIÉN EN INTERNET



MUCHO MÁS PARA VER,
CONOCER Y DISFRUTAR
DE LA ÓPERA

balirica.org.ar



QUE ENTRE

PENSAR

Y

PRENSA

NUNCA SE PIERDA NI UNA LETRA.

GrupoClarín

INDEPENDIENTE

MECENAZGO
CULTURAL

Buenos Aires Ciudad

COLABORE CON LA ÓPERA SIN GASTAR UN CENTAVO

Destinando hasta el 10% de su impuesto a
los Ingresos Brutos a Buenos Aires Lírca



LEY DE MECENAZGO

La Ciudad Autónoma de Buenos Aires ofrece la oportunidad, destinando hasta el 10% de su Impuesto a los Ingresos Brutos, de apoyar a una de las expresiones artísticas más queridas: la ópera. Puede participar cualquier persona o empresa que sea contribuyente de Ingresos Brutos en la ciudad.

**BAL ES UNA ASOCIACIÓN CIVIL SIN FINES DE LUCRO
QUE CONTRIBUYE CON LA CULTURA ARGENTINA**

BAL

INFORMES

Lunes a viernes de 10 a 17

4812 6369

balirica.org.ar



Decanter
ASIA WINE AWARDS



RECONOCEN A



VINITERRA
VINOS DE LA TIERRA

LOS
MEJORES
DE LOS
MEJORES.



@BViniterra | www.viniterra.com.ar

BEBER CON MODERACIÓN. PROHIBIDA SU VENTA A MENORES DE 18 AÑOS.



PRÓXIMO ESTRENO

ROSSINI

La scala di seta

JUNIO 12, 19, 26 JULIO 3, 10, 17

Puesta en escena **Cecilia Elias**
Orquesta dirigida por **Carlos David James**

Con
**Constanza Díaz Falú, Sebastián Russo,
Luis Loaiza Isler, Guadalupe Maiorino,
Sergio Carlevaris, Patricio Oliveira**

TEATRO
PICADERO

Sobrantes de abono en venta en el teatro,
Pasaje Santos Discépolo 1857, CABA.

ÓPERA2017

LOS GRANDES ARTISTAS
ESTÁN EN BAL

balirica.org.ar



Plateanet
tu entrada al entretenimiento

5236-3000
www.plateanet.com

25% Club Personal BAL

15% Club Personal

#MakeThingsBetter
total.com.ar



Petróleo, gas natural y energía solar - 100.000 mujeres y hombres

COMPROMETIDOS CON UNA MEJOR ENERGÍA



TOTAL

COMMITTED TO BETTER ENERGY

COMMITTED TO BETTER ENERGY = Comprometidos con una mejor energía

BAL AMIGOS2017

Su pertenencia al Círculo de Amigos es fundamental para asegurar la continuidad de BAL y seguir disfrutando del arte que todos amamos.

**Entre todos hacemos ópera.
Entre todos hacemos BAL.**

HÁGASE AMIGO

Cantantes y directores, músicos, coreutas, actores y bailarines, diseñadores, preparadores, realizadores de escenografía y de vestuario, maquinistas y electricistas, asistentes y coordinadores. Todos ellos ya se han comprometido con la misión de BAL y aprecian el poder desempeñarse profesionalmente en este espacio.

PROTECTORES. Desde \$ 8.000 / año

TRADICIONALES. Desde \$ 4.000 / año

En agradecimiento BAL le ofrece interesantes beneficios.

Conózclos ingresando a balirica.org.ar/circulo-deamigos.php.

**BAL ES UNA ASOCIACIÓN
SIN FINES DE LUCRO QUE CONTRIBUYE
CON LA CULTURA**



**COLABORE CON BAL
ASOCIÁNDOSE AL CÍRCULO DE AMIGOS.
Y DISFRUTE DE EVENTOS EXCLUSIVOS.**

INFORMES

lunes a viernes de 10 a 17

4812 6369

balirica.org.ar



CÍRCULO DE MECENAS

Frank Marmorek
Margarita Ullmann de Marmorek

CÍRCULO DE AMIGOS

Protectores

Cordero, Alejandro	Mitre, María Elena
Ingham, Harry	Tiscornia Biais, Alfredo E.
Ingham, Isabel	Zilgara, Dominique
Luna, María	

Tradicionales

Adjoyan, Carlos	Gelly Cantilo, Alberto
Arango, Meik	Hoschet, Monique
Araujo de Asencio, Medalla	Ingham, Beatriz
Arauz, María Antonieta	Jimenez Peña, Oscar
Ares, Alejandro	Labate, Laura
Behar, Renée	Laharrague, Miguel
Bollini, Zelmira	Landolfi, Héctor
Cabrera, Susna Haydee	Lanús, Juan Archibaldo
Calzetta, Silvia	Laplacette, Victoria Cordero de
Campomar de Gelly Cantilo, Lucrecia	Lasheras Shine, Juan Santiago
Candegabe, Marcelo	Luiz, Pablo
Candegabe, Marta	Maradei, Francisco
Castilla, Mario	Matusevich, Daniel
Caulin, Victor Hugo	Moenaert, Nicole
Colegio San Carlos Diálogos	Nelson, Anabella
Corti, Alfredo	Neumann, Guillermo
Devoto, Cecilia	Nóbrega, Alejandra María
Douree, Guillermo	O' Connor, Andrea
Erize, Mónica	Ohtake, Silvia
Faifman, Judith	Pisarro, Iliana Elba
Ferreirós, Alicia	Salvetti, Fernando Alberto
Ferreyra, Mario Félix	Sanclemente, María
Fliess, Reni	Santillán, Susana
Freyvogel, Adriana	Savanti, Alicia
Galanternik, Rafael	Spada, Susana
Gancia, Marta	Sternberg, Marcelo
Garamendy, Arturo	Tizado, Javier Osvaldo
García Vega, Susana	Torrico, Gustavo Daniel
	Ziade, María Ester



NUOVA HARMONIA TEMPORADA 2017

ORCHESTRA TEATRO REGIO DI TORINO

Martes 6 de Junio

ISTAMBUL STATE SYMPHONY ORCHESTRA

MILAN TURKOVIC (Director)

VADIM REPIN (Violin)

Lunes 26 de Junio

ANDRAS SCHIFF (Recital de Piano)

Lunes 14 de Agosto . Teatro Colón

AMERICAN STRING QUARTET

Martes 29 de Agosto

ZURICH CHAMBER ORCHESTRA

SWISS PIANO TRIO

Martes 3 de Octubre

BUKAREST SYMPHONY ORCHESTRA

BENOIT FROMANGER (Director)

JOANNA WOS (Soprano)

TADEUSZ SZLENKIER (Tenor)

Lunes 6 de Noviembre

MARCELA ROGGERI (Piano)

FRANCOIS CHAPLIN (Piano)

Miércoles 15 de Noviembre

ATERBALLETO

Fondazione Nazionale della Danza

Viernes 1 y 2 de Diciembre

Teatro Coliseo, Marcelo T. de Alvear 1125
Boletería de martes a domingos de 12 a 20 hs.
www.teatrocoliseo.org.ar .  /coliseo.teatro

 @teatro-coliseo

VENTA DE SOBRANTES 25% DE DESCUENTO
PARA SOCIOS BUENOS AIRES LÍRICA

PRESENTA

Música para la tragedia de
Johann Wolfgang von Goethe

Egmont

de
Ludwig van Beethoven

Música para la comedia de
William Shakespeare

Sueño de una noche de verano

de
Felix Mendelssohn Bartholdy

Dirección musical **Pedro-Pablo Prudencio**

Puesta en espacio **Alfredo Martín**

Diseño de escenografía
e iluminación **Héctor Calmet**

Dirección del coro **Juan Casabellas**

Funciones

Domingo 4 de junio a las 18, jueves 8 y sábado 10 de junio a las 20

Duración total aproximada del espectáculo: 2 horas 5 minutos

Egmont: 45 minutos

Intervalo: 25 minutos

Sueño de una noche de verano: 55 minutos

Primera Parte *Egmont*, Op. 84

Clärchen Daniela Tabernig

Narrador James Murray

Obertura

Sostenuto, ma non troppo - Allegro

Nº 1. *Lied* (Clärchen): *Die Trommel gerühret*
Vivace

Nº 2. Entreacto I

Andante - Allegro con brio

Nº 3. Entreacto II

Larghetto

Nº 4. *Lied* (Clärchen): *Freudvoll und leidvoll*
Andante con moto - Allegro assai vivace

Nº 5. Entreacto III

Allegro - Marcia. Vivace

Nº 6. Entreacto IV

Poco sostenuto e risoluto - Larghetto - Andante agitato

Nº 7. Música que describe la muerte de Clärchen
Larghetto

Nº 8. Melodrama (*Egmont*): *Süßer Schlaf*
Poco sostenuto

Nº 9. Sinfonía de la victoria

Allegro con brio

Versión del texto de *Egmont* por Mercedes Marmorek.

Segunda Parte

Sueño de una noche de verano, Op. 61

Elfo I Daniela Tabernig
Elfo II Laura Sangiorgio
Narradores Alexia Moyano
James Murray

Obertura

Allegro di molto

Nº 1. Scherzo

Allegro vivace

Nº 2. Melodrama y marcha de los elfos

L'istesso tempo - Allegro vivace

Nº 3. Lied con coro: *Bunte Schlangen, zweigezüngt*

Allegro ma non troppo

Nº 4. Melodrama

Andante

Nº 5. Intermezzo

Allegro appassionato - Allegro molto comodo

Nº 6. Melodrama [*]

Allegro - Tempo allegro - Allegro molto - Tempo - Andante -

Allegro molto come prima

Nº 7. Notturmo

Andante tranquillo

Nº 8. Melodrama

Andante - Andante tranquillo - Allegro molto

Nº 9. Marcha nupcial

Allegro vivace

Nº 10. Melodrama

Allegro comodo - Marcia funebre: Andante comodo

Nº 11. Danza de rústicos

Allegro di molto

Nº 12. Melodrama

Allegro vivace come prima

Nº 13. Finale

Allegro di molto

[*] número omitido.

Versión del texto de *Sueño de una noche de verano*
por Alfredo Martín.

Orquesta

Violines I	David Bellisomi, Amarilis Rutkauskas, Florencia Argañaraz, Leonardo Descalzo, Mariano Calut, David Mendozam, Aida Simonian, Enrique Mogni, Rafael Cabella
Violines II	Javiera Gonzalez, Julieta Brill, Gloria Villa, Valeria Matsuda, Christina Hasenclever, Maria Elena Aguirre, Mariana Aulicino
Violas	Ricardo Lanfiuti, Jorge Sandrini, Dolores Lopez Mc Kenzie, Mariela Meza, Mariano Fan
Violoncellos	Carlos Nozzi, Marisa Pucci, Lidia Martin, Agustin Bru, Pedro Bericat, Larisa Orloff
Contrabajos	Pastor Mora, Matías Cadoni, Emilio Longo, Lucas Velázquez
Flauta I	Ana Rosa Rodríguez
Flauta II	Maia Perduca
Oboe I	Pamela Abad Quintaié
Oboe II	Alejandra Sartore
Clarinetes	Matías Tchicourel, Angélica Meza
Fagotes	Gabriel La Roca, María Marta Ferreyra
Cornos	Pablo Nalli, Gastón Frosio, Rodolfo Rosón
Trompetas	Dante Vargas, Matías Nieva, Julián Goldstein
Trombones	Julián Astorga, Maximiliano De la Fuente, Jean Pierre Huaman
Tuba	Andrés Sánchez Acevedo
Timbal	Arturo Vergara
Percusión	Christian Ibáñez
Archivista	Anselmo Livio

Coro de damas
Buenos Aires Lírica

Sopranos	Natalia Albero, Elisa Calvo, María Fernanda Chávez Doldán, María Ximena Farías, Gabriela Fernández Bisso, Diana Gómez, Jorgelina Manauta, Constanza Panozzo, Pamela Rosenstock, Adriana Plot, Romina Patricia Jofre, Samanta Jaume
Mezzosopranos	Laura Alvarez Renedo, Elsa Aliboni, Julieta Cao, Marcela Marina, Marta Pereyra, Patricia Salanueva, Maisa Videla, Cristina Wasylyk, Carolina Paredes, Carolina Mion, María Julia González Sendin

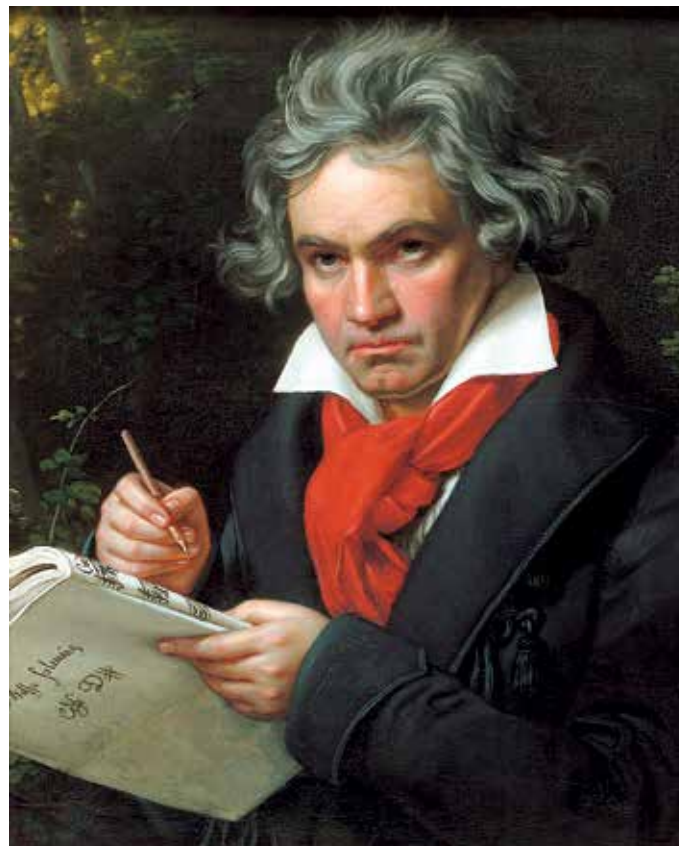
Preparadora musical	Florencia Rodríguez Botti
Maestra interna	Alejandra Ochoa
Maestra de luces	Gabriela Battipede

Realizadores de proyecciones	Troy Producciones
Equipo de iluminación suplementaria	Mega Iluminación
Caracterización y peinados	Damian Brissio

Coordinadora artística	María Eugenia López
Coordinador técnico	Andrés Monteagudo
Coordinadora de vestuario	Denise Massri

Arte integral

whynot | diseño



Ludwig van Beethoven, por Joseph Carl Stieler (1820)

Beethoven: Egmont

El resultado más trascendente de la relación entre Ludwig van Beethoven (Bonn, 17 de diciembre de 1770 - Viena, 26 de marzo de 1827) y la producción de Johann Wolfgang von Goethe (Frankfurt am Main, 28 de agosto de 1749 – Weimar, 22 de marzo de 1832), es *Egmont* Op. 84. Música destinada a la escena teatral e integrada por diez partes, nació por encargo del Teatro de la Corte de Viena en vistas a una producción de la tragedia homónima, programada para la temporada 1809-1810*. Es probable que el compositor haya recibido el encargo en el otoño de

* Si bien posee carácter histórico, la tragedia *Egmont* de Goethe no guarda una total fidelidad con respecto a los hechos reales. Es una obra literaria con algunas licencias de su autor.

1809, para comenzar por las dos canciones de Clärchen (n° 1 y n° 4) y hacia la primavera del año siguiente concluir con la *Obertura*. No hay que dejar de lado el contexto político en el que se produjo el encargo, proclive para abordar el tema de la patria oprimida que exige su libertad: hacia 1809 Viena estaba ocupada por Napoleón, y a esto las autoridades del Teatro lo tenían muy en cuenta.

Del mismo período de *Egmont* provienen otras músicas para la escena, como *Las ruinas de Atenas* Op. 113 y *Rey Esteban* Op. 117, ambas sobre dramas de August von Kotzebue. Ha señalado Maynard Solomon que *Egmont* refleja los ideales del compositor, desde su fe en un príncipe benefactor hasta sus añoranzas de libertad, tanto política como humana, sin olvidar que al igual que el personaje histórico, Beethoven tenía sangre flamenca (M. S. *Beethoven* - Vergara, Buenos Aires, 1983, p. 262). Al contrario de lo que presenciemos en *Fidelio*, no es la intervención de un *deus ex machina* lo que posibilita la justicia en *Egmont*, sino la sangre derramada por el héroe a cambio de la libertad de su pueblo.

Pero la partitura aún no estaba terminada para la *première* del 24 de mayo de 1810, sino que recién se integró para la tercera representación del 15 de junio, momento en el cual el nombre de Beethoven pasó a figurar en la cartelera. Por la documentación de la que han dispuesto los estudiosos, se deduce que las dos canciones de Clärchen, indispensables para la acción, sí se habrían escuchado en las dos representaciones anteriores (nos referimos a *Die Trommel gerühret* y *Freudvoll und leidvoll*: recordemos que la composición comenzó por estos dos números).

El drama original exige música en cinco lugares: 1° acto, escena III: la madre de Clärchen le pide a su hija y a Brackenburg que canten *Die Trommel gerühret*, pieza que Beethoven decidió componer a una sola voz para el personaje femenino; 3° acto, escena 2: *Freudvoll und leidvoll*, el segundo *Lied* de Clärchen; 5° acto: música que describe la muerte de Clärchen (final de la escena III), música que acompaña el sueño de Egmont (*Melodram*) y para el final la *Siegessymphonie*, o *Sinfonía de la victoria*. Por su cuenta, Beethoven escribió además la *Obertura* y los entreactos.

Sobre la música

Como suele suceder, la *Obertura* ofrece una visión general del drama a representarse. Comienza con los graves y patéticos



El Conde de Egmont

acentos de la muerte de Egmont, prosigue con el idilio entre el héroe y Clärchen y finaliza con una coda, símbolo de la liberación de Flandes del yugo de la España de Felipe II. Esta pieza es lo más célebre de toda la composición y, según Solomon, junto con la *Sinfonía de la victoria* constituye el punto culminante del estilo heroico beethoveniano (Op. cit. p. 263).

Los cuatro *intermezzi* retoman la atmósfera de cada acto precedente, a la vez que preparan al espectador para el acto que dará inicio.

Intermezzo I: Describe el estado de decepción de Brackenburg, porque Clärchen no lo corresponde en su amor. Luego pasa a la agitación del pueblo flamenco, que tiene que ver con la escena de apertura del 2° acto: el diálogo entre el Conde Egmont y Guillermo de Orange, quien lo advierte acerca del Duque de Alba, el enviado del Felipe II encargado de poner orden a cualquier precio.

EGMONT

Clärchen, Lieder - Traducción

Nº 1. LIED

¡Redoblen los tambores, los pífanos suenen!
Mi amor, armado, ordena la tropa
Levanta su lanza y conduce a su gente.
¡Cómo late mi corazón, cómo hierve mi sangre!
Si sólo tuviera chaqueta, sombrero y pantalón.

Saldría, valiente, de la ciudad
lo seguiría a las provincias, adonde me lleve.
¡El enemigo se dispersa, le disparamos!
¡Qué dicha incomparable, poder ser varón!

Nº 4. LIED

Plena de alegría y plena de pena, pensativa;
languidecer y sufrir suspendida en el dolor;
exultante hasta el cielo, acongojada a morir;
solamente es dichosa el alma con amor.



Edwin Landseer: *Escena de Sueño de una Noche de Verano (Titania y Bottom)*.

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO

Solos y coros - Traducción

Nº 3. LIED CON CORO

Elfo I: Víboras multicolores de bífidas lenguas, erizos espinosos y tritones, salamandras y luciones: fuera de aquí. No se acerquen a nuestra reina, fuera de aquí.

Coro: Ruiseñor, con tu melodía canta nuestro arrorró. Arrorró, arrorró. Que ningún hechizo ni encanto dañe a nuestra dulce señora. Buenas noches con el arrorró.

Elfo II: Bichos negros, aléjense sin zumbar. Arañas tejedoras, a tejer a otro lugar.

Coro: Ruiseñor, con tu melodía canta nuestro arrorró. Arrorró, arrorró. Que ningún hechizo ni encanto dañe a nuestra dulce señora. Buenas noches con el arrorró.

Elfo II: Todo está bien, ya vámonos. Que uno quede de centinela.

Nº 13. FINALE

Coro: Junto al fuego vacilante, hadas, elfos a reunirse. En todas partes a bailar rondas, saltando ligeros como pájaros en el brezo, cantando suavemente la tonada de Oberon.

Elfo I y coro: A cada palabra, una nota con gracia. De las manos, canten y bendigan este lugar.

Coro: ¡Es suficiente! ¡A desaparecer! Encuentren a Oberon al amanecer.



Camino al calvario, por Pieter Bruegel "el viejo".

La pintura alude a la represión española en Flandes bajo la corona de Felipe II.

Intermezzo II: De carácter grave, refleja los sucesos y da paso al comienzo del 3º acto, en el que aparece la Regente Margarita.

Intermezzo III: Quedan expuestos los sentimientos de Clärchen hacia Egmont, luego de la escena de ambos al final del acto precedente. Una marcha crea la idea de la intervención de las milicias del Duque de Alba, tirano y represor que arresta a Egmont: esto será el asunto principal del 4º acto.

Intermezzo IV: Son evocadas las advertencias de Guillermo de

Orange a Egmont, que elige quedarse en Bruselas mientras que aquel y la Regente prefirieron huir para salvar la vida. Luego es reflejada la desesperación de Clärchen hacia el comienzo del 5º acto, que se envenena al comprobar que nada puede hacer para salvar a su amado. Por último, la música que anticipa el *Melodram* de Egmont a la espera de la muerte, describe su sueño, con la visión de Clärchen y el anuncio de que su sacrificio traerá la libertad al pueblo oprimido.

“Como las cuerdas al unísono”

“Da gran alegría ver a dos insignes maestros unidos en una obra maravillosa, y ver así satisfecha en el más bello modo cada exigencia de un entendido, dotado de gusto y sensibilidad... Beethoven ha demostrado ser, entre otros compositores, aquel que supo entender en profundidad y dentro de sí la delicada y al mismo tiempo vigorosa cualidad del texto poético: cada acento del poeta vibra en su ánimo como vibran las cuerdas al unísono, y así se formó esa música que ahora, como una franja luminosa entretejida de sonidos radiantes, abarca y conjuga el todo”. Esto escribió E. T. A. Hoffmann acerca del encuentro entre dos genios contemporáneos, traducido en una identificación que el autor romántico expresó mediante acertadas metáforas (*Allgemeine Musikalische Zeitung* de Leipzig, 1813).

En referencia al *Melodram*, Goethe apreció la manera en que Beethoven interpretó “con admirable genialidad sus intenciones”. Y en su primera carta al poeta, el músico celebró “este maravilloso *Egmont*, que a través suyo he vuelto a meditar, sentir y poner en música con el mismo fervor con que lo leí” (12 de abril de 1811). Tal era la admiración de Beethoven por Goethe, que renunció ante la casa editorial Breitkopf y Härtel a percibir un centavo por la edición de su *Egmont*. También consta que, no sin esfuerzo e insistencia, logró que la editorial le enviara al poeta una copia de la partitura a modo de homenaje.

A los efectos de que *Egmont*, serie de piezas destinadas a la representación de una obra de teatro, fuese ejecutada integralmente en versión de concierto, Friedrich Mosengeil escribió una serie de textos declamatorios para voz masculina, que rempazan en forma sintética al original de Goethe. Más tarde esos textos fueron reelaborados por Franz Grillparzer y a esta versión le siguieron otras, como la de Michael Bernays. Hoy Buenos Aires Lírica ofrece su propia versión, por primera vez en castellano.

Apéndice:

¿Quién fue el Conde Lamoral van Egmont?*

Había nacido el 18 de noviembre de 1522 en la provincia de Hennegau, actual Bélgica. Egmond, o Egmont, sirvió tanto al



Últimos honores a Egmont y Hoorn, por Louis Gallat (Museo de Brooklyn)

emperador Carlos V como al sucesor Felipe II, de quien además era primo. Se recuerda que su visión del oficio militar y de la guerra era más de los tiempos de la caballería medieval que del s. XVI, lo que no le impidió conquistar importantes victorias y ser un héroe del Imperio Español.

Cuando en Flandes comenzaron a manifestarse profundas diferencias religiosas con España, Egmont y Felipe de Montmorency, Conde de Hoorn, hicieron peticiones a Felipe II. Se manifestaron contra la represión y la llegada de la Inquisición a los Países Bajos, sin obtener una respuesta favorable. En 1560 Egmont y un tercer líder, Guillermo de Orange, renunciaron a sus cargos en el Ejército Imperial y pidieron que se retirasen los soldados españoles de su tierra. Luego de esto, Egmont mantuvo conversaciones con su primo el monarca en Madrid, que no dieron ningún fruto. Más tarde, en 1567, el Duque de Alba llegó a los Países Bajos para sofocar la rebelión y ajusticiar a sus cabecillas, tal como se lo ordenara el soberano. Orange huyó a Alemania, pero Egmont y Hoorn decidieron quedarse.

Curiosamente, el Duque de Alba, tan conocido por su impiedad como por su respeto a los hombres de armas, admiraba a Egmont. Pero esto no le impidió cumplir con sus órdenes, que ejecutó sin vacilar hasta los límites de la traición. El 9 de septiembre de 1567 invitó a los dos hombres a un banquete, donde los hizo apresar. También se cuenta que ciertos allegados de Alba le habían advertido a Egmont, a sabiendas de su superior y antes de producirse el arresto, lo que le esperaba si no huía de Flandes. Pero el patriota

* Fuente: ABC - Madrid, 18 de noviembre de 2015.



La rendición de Breda (1634) de Diego Velázquez, refleja un momento de la Guerra de los Ochenta Años (Madrid, Museo del Prado).

flamenco, formado con los ideales medievales, no imaginó que el Imperio Español cometiera semejante cosa. Y se equivocó.

El 5 de junio de 1568, Egmont fue decapitado ante una multitud conmovida en el Mercado de Caballos de Bruselas. Dicen

que hasta el mismo Duque de Alba, el auténtico verdugo, lloró al ver rodar la cabeza del caballero. Hoorn corrió igual suerte.

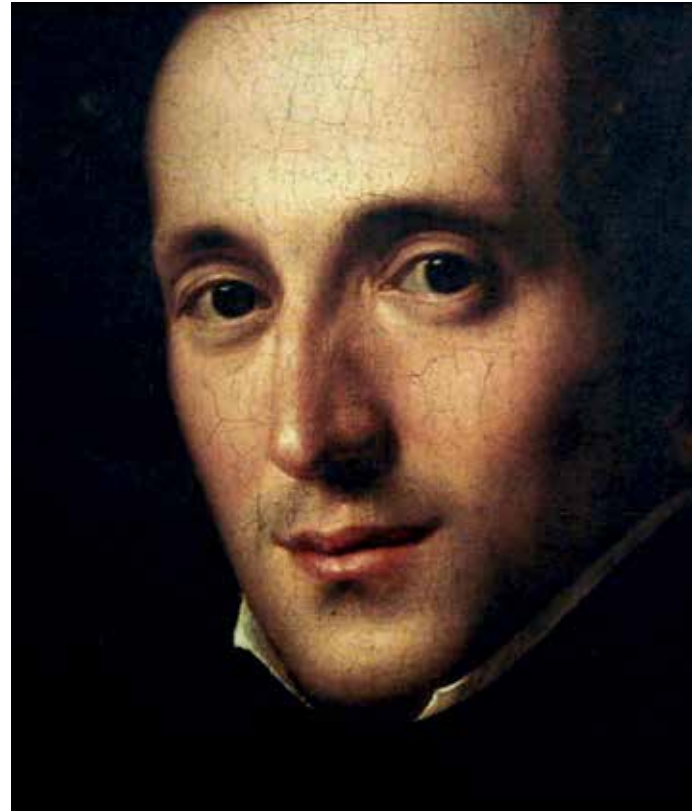
En definitiva, Egmont no fue ni un traidor ni cosa similar, sino un noble patriota que se plantó ante su soberano, hecho que Felipe II no perdonó. Su injusta ejecución encendió los ánimos

populares contra España. Luego estalló la Guerra de Flandes, o simplemente Guerra de los Ochenta Años, que dio por resultado la liberación de los Países Bajos. Con su sacrificio, Egmont pasó a la historia como el padre de la patria belga.

Mendelssohn Bartholdy: **Sueño de una noche de verano**

Muy pocos entre quienes eligieron dedicar su vida al arte, llegaron al mundo en un entorno familiar como el que le tocó a Felix Mendelssohn Bartholdy (Hamburgo, 3 de febrero de 1809 – Leipzig, 4 de noviembre de 1847). La suya era una familia de judíos tan ricos como cultos (su abuelo fue el filósofo Moses Mendelssohn), que decidió trasladarse a Berlín cuando su hijo cumplía los dos años de edad. Felix tuvo el privilegio de recibir una gran educación y efectuar viajes desde temprana edad, y entre sus maestros siempre se destaca el nombre de Friedrich Zelter, director de la Sing-Akademie de Berlín, que le dio una sólida formación en el campo de la práctica del bajo cifrado, la armonía, el contrapunto y la fuga. Zelter era un heredero de Bach, lo que hizo observar al musicólogo León Plantinga la fuerte impronta dieciochesca en la educación musical del discípulo (*La música romántica* – Akal Música. Madrid, 1992, p. 267).

Hacia 1836 Mendelssohn Bartholdy contaba con 27 años y recibía el nombramiento de director de la Gewandhaus de Leipzig, célebre agrupación orquestal alemana que continúa activa en nuestros días. Para aquel entonces ya había dado a conocer *La Pasión según San Mateo* de Bach en Berlín, en calidad de auténtica exhumación a casi 80 años de la muerte del Kantor (Sing-Akademie, 1829). Extraordinario hito, aquella ejecución significó la revelación del olvidado maestro ante el público, como fruto de los conocimientos transmitidos por Zelter al joven músico; en realidad, el maestro opinaba que *La Pasión* era imposible de ejecutar de manera integral, pero la insistencia de Mendelssohn Bartholdy fue tan intensa, que Zelter terminó por apoyar la exitosa iniciativa. A esto se sumaba un creciente prestigio internacional y una importante lista de composiciones, de las que mencionamos algunas: dos óperas (*Die Hochzeit des Camacho*, 1825, y *Die Heimkehr aus der Fremde*, 1829); tres sinfonías (*Nº 1 en Do menor*, *Nº 5 "Reforma"* y *Nº 4 "Italiana"*; los números corresponden al orden de publi-



Felix Mendelssohn Bartholdy

cación); música para piano que incluye dos conciertos; y cuatro oberturas de concierto, entre ellas *Ein Sommernachtstraum* (*Sueño de una noche de verano*) Op. 21.

La Obertura

Cuando el músico escribió la *Obertura Sueño de una noche de verano* a los 17 años, demostró dominar a la perfección el arte de la composición. La inspiración fue la lectura de la traducción al alemán de la comedia de William Shakespeare, publicada en 1801 por Friedrich Schlegel y Ludwig Tieck.

En los programas de concierto de la época era muy común incluir una obertura de ópera, al fin y al cabo una pieza de discutible autonomía tomada de una composición dramática. Con la *Obertura* que nos ocupa, Mendelssohn Bartholdy se convirtió sin proponérselo en el precursor de la obertura programática de



Ludwig Tieck

concierto. Se trata de un tipo de creación independiente, que el compositor volvería a encarar gracias a *Las Hébridas* (o *La gruta de Fingal*, 1830-1832), *Meeresstille und glückliche Fahrt* (1832), ambas sobre textos de Goethe, y *Die schöne Melusine* (1832), sobre un drama de Franz Grillparzer.

La *Obertura Sueño de una Noche de Verano* presenta rápidos fraseos en los violines que representan a los elfos, acordes que remiten a la corte del Duque Teseo y pasajes que transmiten una idea de sencillez y llegan a imitar los rebuznos de un burro, en clara alusión a Bottom y sus amigos artesanos. El tipo de composición, sujeta a un programa de concierto en el que la música cumple con una función descriptiva, fue explotada por el Romanticismo. En este campo, la pieza de Mendelssohn Bartholdy es tan fundacional como ejemplar. Se tocó por primera vez en Leipzig en su hogar paterno, y la primera ejecución pública se efectuó en febrero de 1827 en Stettin, bajo la dirección de Carl Loewe.

La pieza fue muy útil al compositor, cuando 12 años más tarde debió concebir la música incidental para la comedia de Shakespeare, con motivo de una producción en el Neuer Palais de Potsdam. Aquello que añadió a su composición juvenil (*Scherzo*, *Intermezzo*, *Notturmo*, partes vocales, la famosa *Marcha Nupcial*, la *Danza de los rústicos* o la música de los *Melodramas*), se corresponde estilísticamente con aquella.

Afición a la pintura: *Vista de Florencia*, acuarela de Felix Mendelssohn Bartholdy (1830).

Una de sus obras más populares

El éxito de la música compuesta por Mendelssohn Bartholdy para *Antígona* Op. 55, sobre la tragedia de Sófocles, motivó que el rey Friedrich Wilhelm de Prusia le encargase en 1842 música de este tipo destinada al Neuer Palais. Así nació la partitura para *Sueño de una noche de verano* Op. 61. Tuvo su estreno en el mencionado escenario el 14 de octubre de 1843 en presencia de Ludwig Tieck, uno de los dos traductores al alemán del original shakespeariano.

Con el tiempo, *Sueño de una noche de verano* se convirtió en una de las obras más prestigiosas y difundidas de Mendelssohn Bartholdy. Tan curioso como lamentable resulta el dato de que durante el nacionalsocialismo, todas sus partituras hayan sido prohibidas. La oportunidad de llenar el vacío producido por la proscripción de la obra mencionada, dio ventaja a algunos compositores hoy olvidados. Por supuesto que el olvido no toca a Carl Orff, de quien sabemos que era un convencido nazi con carnet de afiliación incluido: su prescindible partitura para *Sueño de una noche de verano* data de 1939.

A modo de conclusión, podemos aseverar que además de un creador, Mendelssohn Bartholdy fue uno de los directores más importantes de su época (aún hoy, su nombre está fuertemente ligado a la Gewandhaus de Leipzig); que gracias a su iniciativa



La discordia entre Oberon y Titania, por Sir Joseph Noel Paton.

de exhumar *La Pasión según San Mateo*, el mundo comenzó a conocer a Bach; que recorrió las ciudades más importantes de Alemania e Inglaterra (cuentan que la reina Victoria había aprendido sus *Lieder*), donde junto a sus composiciones contribuyó a difundir la obra de Mozart, Haydn y Beethoven; que en su papel de pianista, con un estilo alejado del virtuosismo en boga, se convirtió en un destacado intérprete de los conciertos de Mozart y Beethoven, además de aquellos de su propia autoría.

Falleció en la ciudad de Leipzig a los 38 años, a causa de un ACV. Su música, juzgada al avanzar el siglo XIX como conservadora frente al canon wagneriano, fue pilar de un Romanticismo arraigado en el siglo precedente. Con el correr del tiempo, se la comenzó a valorar y apreciar en su justa y maravillosa dimensión.

Claudio Ratier



Monumento a Johann Wolfgang von Goethe (Filadelfia)



William Shakespeare

Egmont

En su tragedia *Egmont* (1788), Goethe relata la lucha del héroe contra el despótico Fernando Álvarez de Toledo, Duque de Alba, enviado de Felipe II para poner fin a los levantamientos contra la corona en los Países Bajos. Aún bajo amenaza, Egmont rehúsa escapar o renunciar a su ideal de libertad; detenido por Alba y abandonado por la cobardía de su propio pueblo, y a pesar de los esfuerzos de su amante Clärchen, termina condenado a muerte. Enfrentada al fracaso y a la desesperación, Clärchen pone fin a su vida. La obra concluye con un último llamado del héroe –camino al patíbulo– a pelear por la independencia, y su muerte aparece como una victoria contra la tiranía.

Sueño de una noche de verano

La acción, en una Atenas de cuento de hadas. Durante los preparativos de la boda del duque Teseo con Hipólita, dos parejas de amantes se enredan en amores no correspondidos: Hermia ama a Lisandro, pero está comprometida con Demetrio, el que a su vez es amado por Helena. Egea, madre de Hermia, se presenta ante Teseo para que obligue a su hija a cumplir su compromiso.

Entonces, Lisandro y Hermia deciden huir. Tras Hermia, Demetrio,

y tras Demetrio, Helena. Todos se pierden en el bosque donde habitan Titania y Oberón, reyes de las Hadas, los cuales desde hace tiempo están distanciados por una vieja rencilla. Oberón resuelve castigar a Titania hechizándola con el jugo de la flor del amor, que vertido sobre los párpados durmientes, basta para que una persona ame con locura a la primera criatura que vea.

Al mismo tiempo, se encuentra en el bosque un grupo de actores amateurs –los “rústicos”– encabezados por Bottom, que están ensayando un drama para festejar al duque en el día de su boda. Puck, el travieso duende ayudante de Oberón, transforma a Bottom en burro, quien al ver que el resto de su compañía huye, pide ayuda. Con sus gritos despierta a la reina Titania, que víctima del encantamiento se enamora inmediatamente de Bottom transformado en burro.

Oberón decide ayudar a las parejas de amantes con el mismo filtro de amor, pero ante las sucesivas equivocaciones de Puck, termina con todos los hechizos, conservando sin embargo el de Demetrio, que se enamora finalmente de Helena.

Ante el nuevo orden establecido los enamorados son disculpados, los rústicos representan su ridícula pieza teatral *Príamo y Tisbe*, que todos festejan, y las parejas se casan junto a Teseo e Hipólita con la bendición de Titania y Oberón, quien ha recobrado el amor de su reina y ha hecho que todo lo que recuerden, sea sólo el sueño de una noche de verano.



Pedro-Pablo Prudencio

Dirección musical

Director de orquesta chileno, recibió de su padre sus primeras clases de piano. Estudió dirección de coro y orquesta en la Hochschule für Musik und Theater Hannover. Fue asistente del director de coro Johannes Mikkelsen en la ópera de Hannover. Ha trabajado con la Orquesta Filarmónica de Santiago, de la cual es director residente desde 2016, Orquesta Sinfónica de Chile, Orquesta de Cámara de Chile, Orquesta Estable del Teatro Argentino de La Plata, Orquesta de Cámara de la Universidad Austral y orquestas del exterior.

Forman parte de su repertorio las óperas *Aida*, *Attila*, *La traviata*, *Lucrezia Borgia*, *El elixir de amor*, *Carmen*, *Tosca*, *La flauta mágica*, *El rapto en el serrallo*, título que tuvo a su cargo en la temporada 2012 de Buenos Aires Lírica, y *Don Giovanni*, entre otras, así como varios ballets y un vasto repertorio sinfónico.



Alfredo Martín

Puesta en espacio y versión de textos de *Sueño de una noche de verano*

Se formó con Raúl Serrano, Ricardo Bartís y Alberto Ure. Cursó la Carrera de dramaturgia en la EMAD. Se perfeccionó con Mauricio Kartun, Daniel Veronese y Alejandro Tantanián. Trabajó como director y puestista en *La tempestad*, *Los derechos de la salud* y *Pessoa escrito en su nombre* en el Teatro Andamio 90. Recibió los premios Luisa Vehil, Argentores y nominaciones a los premios Florencio Sánchez y María Guerrero. Dirigió *Díptico Kafkiano*, *Todo disfraz repugna a quien lo lleva*, *Niños de madera*, *Cyrano de Bergerac* y *Detrás de la forma*, entre otras. Como actor trabajó en *Nocturno hindú*, *La música del azar*, *Todos hablan de G. Izcovich*, *Esto también pasará*, entre otras obras en los teatros Andamio, del Pueblo, del Búho, Espacio Callejón, Centro Rojas y festivales internacionales: Escena, Gombrowicz (Polonia); Steirischer Herbst (Graz, Austria), entre otros.



Héctor Calmet

Diseño de escenografía e iluminación

Ha desarrollado sus estudios especializados en escenografía en el Instituto de Teatro de la Universidad de Buenos Aires. Sus creaciones escenográficas cubren un amplio repertorio, contabilizando más de 250 trabajos entre escenografías, vestuario e iluminación. Últimamente ha desarrollado *La tempestad*, *El patio de atrás*, *El cuerpo de Ofelia* en Andamio'90 y *Aquel loco elenco* en el CCC. Ha brindado asesoramiento escenotécnico para múltiples salas teatrales y ha formado parte del equipo de reconstrucción del Teatro Picadero. Se desempeña como docente de Escenotécnica en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, la Universidad de Buenos Aires, la Universidad de Palermo y Andamio'90. Ha trabajado como director técnico del Teatro Nacional Cervantes y como director escenotécnico del Teatro Colón, Teatro General San Martín y Complejo Teatral de Buenos Aires.



Mercedes Marmorek

Versión de textos de *Egmont*

Nació en Buenos Aires y es Licenciada en Letras. Obtuvo su *Master of Arts in Text and Performance Studies* en King's College, Londres. Entre 1994 y 1999 participó del taller literario del poeta Javier Adúriz.

Entre 2009 y 2010 colaboró como docente de Práctica Escénica del Ópera Estudio del Teatro Argentino y en 2010 actuó en la obra de teatro *La noche atrás*, dirigida por Eduardo P. Winter y Laura G. Miedan.

En 2011 debutó como régisseuse con la ópera *Der Freischütz* en Buenos Aires Lírica. En 2012 dirigió, para la misma asociación, *Yevgeny Onegin* (nominada al premio ACE 2013), *Romèo et Juliette* en 2014, y *Rusalka* en 2015.

En 2017 presentará las adaptaciones dramáticas de las obras *Bataclán* de Offenbach, para Buenos Aires Lírica, y *Apolo y Jacinto* de Mozart, para la Ópera de Cámara del Teatro Colón.

BAL RECIBE A LOS ALUMNOS DE

Colegio Pestalozzi

invitados especialmente a presenciar
EGMONT / SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO
 y les desea que disfruten del espectáculo

EN EL SALÓN VIP DE
 BUENOS AIRES LÍRICA

MAMIA

Soldado de la Independencia 1177
 Tel.: 4773 8986 - Fax: 4771 6661
 E-mail: mamia@house.com.ar www.mamia.com.ar



Juan Casasbellas
Dirección del coro

Es Licenciado en Dirección de Orquesta en la Facultad de Bellas Artes de La Plata (maestro Guillermo Scarabino), becario del Ministerio de Educación de la Nación y Fondo Nacional de las Artes, Diploma Superior en Dirección de Orquesta en la École Normale de Musique de París (maestro Dominique Rouits), Primera Medalla en Análisis -Conservatorio Nacional de Rueil-Malmaison. Nació en Buenos Aires.

Estudió canto con Carmela Giuliano, Ricardo Catena y África de Retes, piano con Diana Schneider y composición con Oscar Edelstein.

Ejerció y ejerce la docencia (Práctica de la Dirección en el Conservatorio de Música de la Ciudad de Buenos Aires).

Dirige regularmente coros y orquestas y, desde su fundación, el Coro de Buenos Aires Lírica donde ha dirigido *Così fan Tutte*, *Don Pasquale* y *Ernani*, y *Ba-ta-clan* el presente año.



Daniela Tabernig
Soprano

Nació en Santa Fe. Egresó con honores del Conservatorio Nacional de Atenas y el ISA del Teatro Colón.

En los teatros Colón, SODRE, Argentino de La Plata, Avenida, El Círculo y Municipal de Salta ha interpretado los roles principales de su cuerda en las óperas *Carmen*, *Don Giovanni*, *Eugene Onyegin*, *Fausto*, *La bohème*, *Madama Butterfly*, *Pagliacci*, *Otello*, *Beatrix Cenci*, *Jenufa* y *Rusalka*.

A su vez abordó el *Réquiem* de Verdi, la *8° Sinfonía* de Mahler, la *Misa Solemne* de Rossini y Beethoven.

Este año protagonizará las óperas *Rusalka* y *Andrea Chénier* en el Teatro Colón y *Le Grand Macabre* en el Argentino de La Plata. Con la Sinfónica de Santa Fe cantará el *Réquiem* de Verdi y las *Cuatro últimas canciones* de Strauss, las cuales repetirá junto a la Filarmónica de Medellín. Con esta última, realizará las 2° y 4° *Sinfonías* de Mahler.

ESTE ES EL LUGAR
PARA TU PROXIMO EVENTO,
NO IMPORTA LA HORA.
THIS IS THE PLACE
FOR YOUR NEXT EVENT,
TIME IS YOUR CHOICE.

DE DÍA AT NIGHT

IDEAL

LANZAMIENTOS - FIESTAS - EVENTOS SOCIALES & CORPORATIVOS
DESAYUNOS Y ALMUERZOS DE TRABAJO
OPENINGS & PRESENTATIONS - PARTIES - SOCIAL &
CORPORATE EVENTS - BUSINESS BREAKFASTS AND LUNCHES.

Viamonte 1133 10° piso, frente al Teatro Colón
clubamericanoeventos@tmsw.com

Dedicados al Café!



Laura Sangiorgio
Soprano

Comenzó sus estudios en el Conservatorio Provincial Alberto Ginastera y continuó en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, donde se perfeccionó bajo la guía de Alejandra Malvino y los repertoristas Marcela Esoin,

Susana Frangi y Reinaldo Censabella.

Ha interpretado los roles de Musetta, Despina, Selim y Sophie en los teatros Avenida y Colón de Buenos Aires, bajo la batuta de los prestigiosos directores Salvatore Caputo, Emilio Pomarico y Pedro-Pablo Prudencio, entre otros. Becada por la Fundación Teatro Colón, participó como alumna activa del EPCASO de Ezio Pinza en Italia. Invitada por Claudia Pinza, continuó sus estudios en 2013 en Pittsburgh y luego en Nueva York con Catherine Croall.

Nació en Morón, Provincia de Buenos Aires.

En la actualidad es integrante estable del Coro Polifónico Nacional.

EL ROPERO DE BALIRICA
ALQUILER DE VESTUARIO TEATRAL

SÍGANOS EN FACEBOOK

Escribanos para conocer más
elropero@balirica.org.ar



Alexia Moyano
Actriz

Nació en Comandante Luis Piedrabuena, Provincia de Santa Cruz. Se formó en teatro con Virginia Lago, Raquel Sokolowicz y Helena Trotek. En Londres estudió teatro clásico en LAMDA y en París en el CNSAD.

Participó de *Filosofía de vida* dirigida por Javier Daulte junto a Alfredo Alcón, Claudia Lapacó y Rodolfo Bebán, *Bisnietas* de Erika Halvorsen (Julia Clavo), *Agatha* de Marguerite Duras (Diego Ávalos) y *El empapelado amarillo* (Sebastián Kalt).

En cine protagonizó *La cacería* (Carlos Orgambide) y *El prisionero irlandés* (Carlos Jaureguialzo, Marcela Silva y Nasute).

En televisión debutó en *Babylon* (Gastón Portal), luego *Milagros en campaña* (Martín Mariani), *Signos* (Daniel Barone) y actualmente es una de los ocho protagonistas de la serie *Supermax*, dirigida por Daniel Burman, que se emite por la televisión pública.

BAL INFORMA

“ENCUENTROS CON LA ÓPERA”

El Departamento de Artes Musicales y Sonoras “Carlos López Buchardo” de la **Universidad Nacional de las Artes (UNA)**, dictará por noveno año consecutivo el curso “Encuentros con la ópera”, a cargo del **Prof. Edgardo Cianciaroso**. Las clases se dictarán en la sede del Auditorio Fundación Beethoven, Av. Santa Fe 1452, Buenos Aires.

INSCRIPCIONES
Av. Córdoba 2445, Buenos Aires
Por e-mail. Sujeto a confirmación:
musicales.vinculacion@una.edu.ar
Enviando nombre, apellido, DNI y número de teléfono.
Las vacantes son limitadas, no se pueden reservar y son intransferibles.

-15% SOCIOS BAL

balirica.org.ar



James Murray
Actor

Nació en Buenos Aires. Estudió actuación con María Rivera, Inés Pascual, Carlos Gandolfo y Augusto Fernández, y en Nueva York con Uta Hagen y Penny Allen, becado por Robert De Niro. Ganador de la beca British Council - FNA realizó un postgrado en Teatro Clásico en LAMDA, en Londres.

Actuó en cine bajo la dirección de Sergio Renán, Oscar Barney Finn y Eliseo Subiela, entre otros.

Es recordado por su trabajo para televisión como el Yanki de Oklahoma que le reclamaba la deuda externa a Tato Bores.

Dirigió para Romay Producciones Jazz Swing Tap, ganadora de trece premios. Hizo dirección de actores en Rent – Ciudad Konex.

En 2016 dirigió *Sueño de una noche de verano*. Actualmente Coordina el departamento de Teatro St. Lukes College y dicta clases de actuación y dirección en la Universidad de Palermo.

DISPOSICIONES GENERALES

Puntualidad. Buenos Aires Lírica y Nuova Harmonia inician puntualmente sus funciones. Por ese motivo las puertas se cierran a la hora programada. Quienes lleguen con demora deberán esperar un cambio de escena conveniente para entrar en la sala.

Niños. Los espectáculos de ópera no son apropiados para niños pequeños. En resguardo del interés del público, Buenos Aires Lírica y Nuova Harmonia se reservan el derecho de solicitar el retiro de niños si causaran inconvenientes.

Grabación, Filmación y Fotografía. No está permitida la grabación, filmación ni la fotografía de los espectáculos.

Ruidos molestos. Los teléfonos, beepers y alarmas de cualquier tipo deben apagarse antes de comenzar la función.

Alimentos y bebidas. En consideración a los artistas y al público que desea disfrutar sin molestias del espectáculo, Buenos Aires Lírica y Nuova Harmonia prohíben el ingreso de alimentos y bebidas en el interior de la sala.

Fuerza mayor. Buenos Aires Lírica y Nuova Harmonia se reservan el derecho de modificar fechas, repertorios y elencos por razones de fuerza mayor.

Edmont
Sueño de una
noche de verano

ÓPERA2017

balirica.org.ar
